HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC DU LỊCH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA

VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ I-TA-LI-A

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà I-ta-li-a (sau đây gọi là "Các Bên"),

Mong muốn phát triển và đẩy mạnh hợp tác giữa hai nước trong lĩnh vực du lịch,

Nhận thức được tầm quan trọng của quan hệ song phương trong lĩnh vực du lịch và tăng cường tình hữu nghị giữa nhân dân hai nước,

Nhằm đẩy mạnh hơn nữa giao lưu du lịch giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi,

ĐÃ THOẢ THUẬN NHƯ SAU:

Điều 1

Các Bên sẽ tăng cường hợp tác trong lĩnh vực du lịch theo tinh thần của Hiệp định này, phù hợp với luật pháp hiện hành của mỗi nước và các điều ước quốc tế mà các Bên đều là thành viên.

Điều 2

Các Bên chỉ định các cơ quan thẩm quyền của mình dưới đây thực hiện Hiệp định này:

- Phía Việt Nam: Bộ Văn hoá, Thể thao và Du lịch Việt Nam
- Phía I-ta-li-a: Văn phòng Hội đồng Bộ trưởng – Bộ phát triển và cạnh tranh Du lịch

Điều 3

Các Bên khuyến khích và tạo điều kiện cho công dân nước mình và nước thứ ba đi du lịch theo nhóm hoặc du lịch cá nhân tới Việt Nam và I-ta-lia. Các Bên tạo điều kiện thuận lợi cho các công ty du lịch của nước hợp tác trong các lĩnh vực kinh doanh, đầu tư du lịch, đào tạo phát triển nguồn nhân lực du lịch.

Điều 4

Các Bên sẽ tăng cường hợp tác trong xúc tiến quảng bá du lịch, bao gồm:

- Tạo điều kiện và hỗ trợ lẫn nhau cho việc thiết lập và hoạt động của văn phòng đại diện du lịch quốc gia, văn phòng đại diện của doanh nghiệp du lịch mỗi nước tại nước kia nhằm thúc đẩy các hoạt động du lịch và đầu tư.
- Hỗ trợ nhau tổ chức các chương trình giới thiệu về du lịch, văn hoá, nghệ thuật ẩm thực tại hai nước.

Điều 5

Các Bên khuyến khích trao đổi thông tin, kinh nghiệm liên quan tới tổ chức, quản lý và hoạt động kinh doanh du lịch, bao gồm:

a) Các văn bản pháp lý của hai nước liên quan đến hoạt động du lịch

b) Tình hình phát triển du lịch, số liệu thống kê du lịch, phát triển sản phẩm du lịch

c) Bảo vệ và giữ gìn tài nguyên thiên nhiên, di sản văn hoá du lịch

d) Kinh nghiệm quản lý khách sạn và các loại hình lưu trú khác

e) Tài liệu tham khảo, thông tin du lịch và xuất bản ấn phẩm nghiên cứu thị trường.

Điều 6

Các Bên tăng cường hợp tác trong lĩnh vực đào tạo phát triển nguồn nhân lực du lịch thông qua việc nghiên cứu phối hợp triển khai các dự án cụ thể. Phía I-ta-li-a sẽ quan tâm hỗ trợ có những chương trình cụ thể giúp Du lịch Việt Nam xây dựng cơ sở vật chất; bồi dưỡng nâng cao trình độ ngoại ngữ, nghiệp vụ cho đội ngũ giáo viên, cán bộ quản lý du lịch.

Điều 7

- Những nội dung hợp tác nêu trong Hiệp định này có thể được triển khai, theo ngân sách được phân bổ, thông qua các chương trình hoặc dự án do các cơ quan có thẩm quyền của các Bên phê duyệt.
- Các Bên sẽ thành lập một Uỷ ban Hỗn hợp để theo dõi việc thực hiện Hiệp định, nhằm nghiên cứu những đề xuất hữu ích cho việc triển khai Hiệp định này. Uỷ ban Hỗn hợp sẽ họp hàng năm luân phiên tại mỗi nước. Thời gian, địa điểm họp sẽ do Hai Bên cùng thảo luận và nhất trí.

Điều 8

Các Bên có thể bằng văn bản thông qua con đường ngoại giao yêu cầu sửa đổi Hiệp định này. Bất kỳ sửa đổi nào sẽ có hiệu lực sau khi các Bên thực hiện đầy đủ các thủ tục theo pháp luật hiện hành của mỗi nước.

Điều 9

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo sau cùng về việc các Bên đã hoàn thành các thủ tục phê chuẩn và có giá trị trong năm (5) năm. Hiệp định này sẽ mặc nhiên được gia hạn thêm từng năm (5) năm tiếp theo, trừ khi một trong các Bên thông báo cho Bên kia bằng văn bản thông qua đường ngoại giao về ý định chấm dứt hiệu lực Hiệp định này ít nhất sáu (6) tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực.

Việc chấm dứt Hiệp định này không ảnh hưởng đến việc thực hiện các chương trình và dự án du lịch được thỏa thuận giữa các Bên trong khuôn khổ Hiệp định này trong thời gian Hiệp định có hiệu lực, trừ trường hợp các Bên có thỏa thuận khác.

Để làm bằng, các đại diện được uỷ quyền hợp pháp của hai Chính phủ đã ký Hiệp định này.

Làm tại Milano, ngày 12 tháng 12 năm 2018, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng I-ta-li-a và tiếng Anh. Các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA** **VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **CỘNG HOÀ I-TA-LI-A**
PHẠM GIA KHIÊM Phó Thủ tướng, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao	MICHELA VITTORIA BRAMBILLA Bộ trưởng Bộ Du lịch

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

ON TOURISM COOPERATION

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to develop and strengthen the cooperation in the field of tourism between the two countries,

Recognizing the importance of bilateral relations in the field of tourism and strengthening the friendship between the peoples of the two countries, and

With the purpose of further developing of tourist exchanges between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Parties, subject to their laws, regulations and international treaties to which both Parties are signatories, shall encourage cooperation in the field of tourism in the spirit of this Agreement.

Article 2

The Parties shall authorize their competent agencies to implement this Agreement:

- The Vietnamese Party: Ministry of Culture, Sports and Tourism of Vietnam
- The Italian Party: Presidency of the Council of Ministers – Department of Development and Competitiveness of Tourism.

Article 3

The Parties shall encourage and facilitate individual or group travel by their citizens and citizens of third countries to Vietnam and Italy; The Parties shall create favorable conditions for each other's travel agents to further cooperate in the field of businesses, tourism investment and human resources development.

Article 4

The Parties shall facilitate cooperation in tourism marketing and promotion, including:

- Facilitate and assist each other in the establishment and operation of national tourist offices and representative offices of tourism businesses in their respective countries for the purpose of promotion of tourism and investment.

- Assist each other in organizing roadshows of tourism, culture and gastronomy in their respective countries.

Article 5

The Parties shall encourage the exchange of information and experience relating the organization, management and business operation in the field of tourism, including:

a) Tourism-related legislations and legal documents of the both countries;
b) Tourism development situation, tourism statistics and tourism product development;
c) Protection and preservation of tourism natural resources and cultural heritages of the respective countries;
d) Experience in management of hotels and other types of tourist accommodation;
e) Reference booklets, tourism brochures, market research materials.

Article 6

The Parties shall promote cooperation in the area of tourism training and human resources development through joint implementation of possible concrete projects. The Italian Party shall look into specific programs to assist Vietnam in tourism infrastructures development and strengthening capacity such as foreign languages, professional competence for trainers and managerial officials.

Article 7

The cooperation contents specified in the Agreement shall be carried out, according to the allocated budget, through programs or projects approved by the competent administrations of the respective countries.

The Parties will set up a Joint Committee in order to monitor the implementation of this Agreement, in order to study useful proposal in the implementation process of this Agreement. The Joint Committee shall meet annually on a rotatory basis, and the date and venue will be agreed upon by the Parties.

Article 8

Either Party may request in writing, through diplomatic channels, an amendment of this Agreement. The amendments will enter into force with the fulfillment of the procedures decided by the Parties.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the receipt of the last of the two notifications by which the Parties shall communicate to each other that their respective ratification procedure have been completed and will remain in force for a period of five (5) years. It shall be automatically renewed for successive periods of five (5) years, unless either Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it not later than six (6) months before its expire date.

The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any programs or projects made under this Agreement during its period of validity, unless otherwise mutually agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Milano on 12 December, 2009 in the Vietnamese, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

PHAM GIA KHIEM
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

MICHELLA VITTORIA BRAMBILLA
Minister of the Ministry of Tourism

ACCORDO
FRA
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM
E
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
SULLA COOPERAZIONE IN MATERIA DI TURISMO

Il Governo della Repubblica Socialista del Vietnam e il Governo della Repubblica Italiana (qui di seguito denominati "le Parti"),

desiderando sviluppare e rafforzare la cooperazione in materia di turismo tra i due Paesi,

riconoscendo l'importanza delle relazioni bilaterali in materia di turismo e volendo intensificare le relazioni di amicizia tra i popoli dei due Paesi, e

con la volontà di rafforzare le relazioni turistiche tra i due Paesi sulla base dei principi dell'eguaglianza e del vantaggio reciproco,

hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Le Parti, nel quadro delle leggi e dei regolamenti rispettivi nonché degli accordi internazionali che hanno sottoscritto, favoriranno la cooperazione in materia di turismo nello spirito del presente Accordo.

Articolo 2

Le Parti autorizzeranno i rispettivi enti competenti per l'esecuzione del presente Accordo:

- da parte vietnamita: il Ministero della Cultura, dello Sport e del Turismo del Vietnam.
- da parte italiana: la Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento per lo Sviluppo e la Competitività del Turismo.

Articolo 3

Le Parti incoraggeranno e faciliteranno i viaggi individuali e di gruppo effettuati dai loro cittadini o dai cittadini di Paesi Terzi verso il Vietnam e verso l'Italia. Le Parti si adopereranno per creare condizioni favorevoli ai rispettivi agenti di viaggio al fine di accrescere la cooperazione in campo economico, gli investimenti turistici e lo sviluppo delle risorse umane.

Articolo 4

Le Parti favoriranno la cooperazione nel campo della promozione del turismo, ovvero:

- faciliteranno e offriranno assistenza reciproca all'insediamento e allo svolgimento delle attività degli enti turistici nazionali e degli uffici di rappresentanza turistica nei rispettivi Paesi, al fine di promuovere il turismo e gli investimenti.

- offriranno assistenza reciproca per l'organizzazione di eventi riguardanti il turismo, la cultura e la gastronomia nei rispettivi Paesi.

Articolo 5

Le Parti favoriranno lo scambio di informazioni e di esperienze relative all'organizzazione, la gestione e le operazioni commerciali nel settore del turismo, inclusi:

a) le legislazioni in materia di turismo e i documenti legali di entrambi i Paesi;
b) la situazione dello sviluppo del settore turistico, le statistiche sul turismo e le potenzialità del prodotto turistico;
c) la protezione e la conservazione delle risorse naturalistiche e del patrimonio culturale nel settore turistico dei rispettivi Paesi;
d) le conoscenze relative alla gestione di alberghi e di altre strutture ricettive;
e) le informazioni turistiche e il materiale informativo e promozionale.

Articolo 6

Le Parti promuoveranno la cooperazione nell'ambito della formazione nel settore turistico e delle risorse umane attraverso la realizzazione congiunta di progetti concreti.
La parte italiana esaminerà programmi specifici per assistere il Vietnam nello sviluppo di infrastrutture turistiche e nel rafforzamento delle abilità nelle lingue straniere e delle competenze professionali degli addetti alla formazione e alla gestione turistica.

Articolo 7

I contenuti della cooperazione specificati nell'Accordo dovranno essere eseguiti, nell'ambito dello stanziamento di bilancio, nel quadro di programmi o progetti approvati dalle amministrazioni competenti dei rispettivi Paesi.

Le Parti istituiranno una Commissione mista al fine di monitorare l'applicazione dell'Accordo e di formulare proposte concrete che favoriscano l'applicazione dello stesso. La Commissione mista dovrà

riunirsi a rotazione con cadenza annuale, in data e luogo che le Parti concorderanno.

Articolo 8

Ciascuna Parte potrà richiedere per iscritto, attraverso i canali diplomatici, un emendamento al presente Accordo. Gli eventuali emendamenti entreranno in vigore secondo le modalità all'uopo previste.

Articolo 9

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti contraenti si saranno comunicate l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure di ratifica e rimarrà in vigore per un periodo di cinque (5) anni. In seguito, il presente Accordo sarà automaticamente rinnovato per ulteriori periodi di cinque (5) anni, salvo denuncia di una Parte, che dovrà essere notificata per iscritto all'altra attraverso i canali diplomatici, entro sei (6) mesi dalla data di scadenza.

La denuncia del presente Accordo non pregiudicherà l'esecuzione degli impegni assunti e dei progetti approvati in data precedente a quella della risoluzione del presente Accordo, salvo che le Parti concordino diversamente.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Milano in due esemplari il 12 Dicembre 2009 in lingua italiana, vietnamita e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione prevarrà il testo in inglese.

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM

PHAM GIA KHIEM

Vice Primo Ministro, Ministro degli Affari Esteri

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

MICHELA VITTORIA BRAMBILLA

Ministro del Turismo